

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	8:14 καὶ And	1:29 καὶ εὐθὺς And / immediately		καὶ And		1
2			4:38 ἀναστὰς δὲ arising / But			2
3		ἐκ τῆς συναγωγῆς out / of the / synagogue	ἀπὸ τῆς συναγωγῆς from / the / synagogue,			3
4		ἐξελθὼν going out,				4
5	ἐλθὼν coming	ἦλθεν he came	εἰσῆλθεν he entered	εἰσῆλθεν he entered	וַיָּכְנס And he entered	5
6	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous					6
7	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	לְבֵית to [the] house of	7
8	Πέτρου of Petros,	Σίμωνος of Simōn	Σίμωνος of Simōn.	Σίμωνος of Simōn.	שִׁמְעוֹן Shim'ōn.	8
9		καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου and / of Andreas / with / Iakōbos / and / Iōanēs.				9
10	εἶδεν he saw			καὶ ἰδοὺ And / behold!	וַיַּבְהֵר And behold!	10
11	τὴν πενθερὰν the / mother-in-law	1:30 ἡ δὲ πενθερὰ the / But / mother-in-law	πενθερὰ δὲ mother-in-law / But	πενθερὰ Mother-in-law	תְּמוּתוֹ His mother-in-law	11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L4 ἐξελθὼν (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads ἐξελθόντες. L5 ἦλθεν (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads ἦλθον. L9 Ἰωάννου (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.	And he entered the house of Simon. And behold! The mother-in-law
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he entered the house of Shimon. And behold! The mother-in-law

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12	αὐτοῦ of him	Σίμωνος of Simōn	τοῦ Σίμωνος of the / Simōn	τοῦ Σίμωνος of the / Simōn	שְׁלֹמֹנָיון that is to Shim'ōn	12
13	βεβλημένην having been thrown	κατέκειτο was lying	ἦν was being	βεβλημένη ἐπὶ κλίνης having been thrown / on / a bed	מוֹטָלָת בְּמִטָּה was lying / in a bed	13
14	καὶ πυρέσσουσιν and / being feverish.	πυρέσσουσα being feverish.	συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ seized / with a fever / great.	ὅτι συνέσχεν αὐτὴν πυρετὸς μέγας because / seized / her / a fever / big.	שָׁחַתְתָּהּ חֲמָה גְּדוֹלָה because seized her / a fever / big.	14
15		καὶ εὐθύς And / immediately	καὶ And	καὶ And		15
16		λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς they say / to him / about / her.	ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς they asked / him / about / her.	ἠρώτησαν αὐτὸν they asked / him	וַיִּשְׁאַלְהוּ And they asked him	16
17	8:15 καὶ And	1:31 καὶ προσελθὼν And / approaching,	4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς And / standing / over / her,	καὶ and		17
18			ἐπετείμησεν τῷ πυρετῷ he rebuked / the / fever,	ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ he rebuked / the / fever,	וַיַּנְעֵר בַּחֲמָה and he rebuked / the fever,	18
19		ἤγειρεν αὐτήν he raised / her,				19
20	ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς he touched / the / hand / of her,	κρατήσας τῆς χειρός having taken hold / of the / hand.				20
21	καὶ ἀφήκεν αὐτήν and / left / her	καὶ ἀφήκεν αὐτήν And / left / her	καὶ ἀφήκεν αὐτήν and / it left / her.	καὶ ἀφήκεν αὐτήν and / it left / her.	וַתִּתְּלָצָהּ and it left her.	21
22	ὁ πυρετός the / fever.	ὁ πυρετός the / fever.				22

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L18 <i>ἐπετείμησεν</i> (Lk 4:39). Textual variant: N-A reads <i>ἐπετίμησεν</i> .		of Simon was lying in bed because a great fever seized her. And they asked him, and he rebuked the fever, and it left her.
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		of Shimon was lying in bed because a great fever seized her. And they asked him, and he rebuked the fever, and it left her.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	καὶ ἡγέρθη And / she rose		παραχρήμα δὲ ἀναστᾶσα immediately / But / arising,	καὶ ἡγέρθη And / she got up	וַתָּקָם And she got up	23
24	καὶ διεκόνει αὐτῷ and / she was serving / him.	καὶ διεκόνει αὐτοῖς And / she was serving / them.	διεκόνει αὐτοῖς she was serving / them.	καὶ διεκόνησεν αὐτοῖς and / she served / them.	וַתַּשְׁמֵחַ and she served / them.	24

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L24 <i>διεκόνει</i> (Mt 8:15; Mk 1:31). Textual variant: N-A reads <i>διηκόνει</i> . The reading of Codex Vaticanus appears to be a scribal error.	And she rose and served them.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And she rose and served them.

